



TITLE:

獨和會話

AUTHOR(S):

CITATION:

獨和會話. 日本外科宝函 1937, 14(2): 617-633

ISSUE DATE:

1937-03-01

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/204806>

RIGHT:

獨 和 會 話

Deutschsprechen der Japaner

(承 前)

Speisen in einem Restaurant.

Restaurant ニテノ食事

- A. Sagen Sie mir, bitte, wo ist man am billigsten und am besten in der Stadt?
一寸御尋ネシマスガ、市中ノ料理屋デハ何處ガ一番安クテ、一番旨イデスカ。
- B. Ja, was soll ich sagen. Wir haben mehrere Restaurants. Ich würde Ihnen aber Restaurant National empfehlen. Man hat dort eine ausgezeichnete Küche und das Essen ist auch preiswürdig. Wenn Sie aber alkoholfreies Restaurant wünschen, dann gehen Sie vielleicht zu Münz an der Marktgasse.
サア、サウデスネー、料理屋ハ澤山アリマヘガ。併シ私ナラバ National ラオ薦メシマス。料理ハ優秀デ、値段モソレダケノコトガアリマス(不當ニ高クハナイ)。禁酒料理屋ガ御希望ナラバ、マヅ Marktgasse ノ Münz ヘオ越シナサイ。(vielleicht=先ヅ、マア)
- A. Danke bestens.
有り難フ。
- B. Bitte sehr.
イヤ、ドウ致シマシテ。
-
- O. Mahlzeit! (Guten Abend!)
今日ハ。(Mahlzeit ハ正午頃カラ2時頃迄 Hauptmahlzeit ノ挨拶ナリ)
- G. Mahlzeit! (Guten Abend!) Zeigen Sie mir, bitte, einen freien Platz an!
今日ハ。空席ヲ知ラセテ下サイ。(客ガーバイニテ判明セヌ)
- O. Wollen Sie draussen sitzen oder im Saal?
外ガヨロシイデスカ、ソレトモ内デ。(夏ナドハ屋外縁陰ニモ食卓ガアル。夏ノ蟲ガ居ラヌ故ナリ)
- G. Lieber im Saal.
室ノ中ノ方ガヨイデス。

- O. Darf ich Sie bitten, hier ist frei. Womit kann ich Ihnen dienen?
ドウゾコチラヘ、此處ニ席ガアリマス。何ヲ差シアゲマセウ。
- G. Ich möchte zu Mittag (zu Abend) essen. Was gibt's zu essen?
晝(夕)食ヲヤリタイデス。ドンナモノガアリマスカ。
- O. Bitte schön. (Der Kellner reicht ihm die Speisekarte.)
ドウゾ。(給仕人ハ客ニ献立表ヲ渡ス。)
- G. Danke schön. (Er sieht sie an.) Also, ein Menu (ein Mittagessen) zu Zwei (Mark) fünfzig, bitte.
アリガタウ。(客ハソレヲ視ル。) ソレヂヤドウゾ2马克50片ノ定食(晝定食)ヲ一人前下サイ。
- O. Gut, und was darf ich zum Trinken geben?
承知シマシタ、オ飲物ハ何ニ致シマセウ。
- G. Muss man was trinken?
何カ trinken シナイトイケマセンカ。
- O. Jawohl, Herr Doktor. Sonst müssen Sie mehr (Strafe) bezahlen. Schauen Sie, bitte, hier! (zeigt die Fussnote auf der Speisekarte an.)
サウデス。デナイト余計ニ(罰金ヲ)拂ハナケレバナリマセン。ドウゾ此處ヲ御覽下サイ。(献立表ノ脚註ヲ示ス。)
- G. Aha, das hätte ich nicht gewusst. Aber ich trinke doch die Suppe!
アハ、知ラナンダ。デモ「スープ」ヲ trinken スルンダガ。
- O. Ach, Sie scherzen. Suppe trinkt man doch nicht, Suppe isst man ja.
アハ、御冗談バツカシ。「スープ」ハナンデ trinken スルモノデスカ、essen スルモノデス。
- G. Nichts zu machen. Bringen Sie mir dann helles Bier, aber ein grosses!
仕方ガナイ。(言ヒヌケル譯ニハユカヌ)ソレナ

ラ普通ノ褐色(黒, dunkel ニ對ス) ヲビールヲ、併シ大コップヲダヨ。

- O. Jawohl, soll das Bier temperiert sein?
 承知シマシタ、燗ヲシタビールヲデナケレバナリマセンカ。(ビールヲ燗ハ冬ダケナリ)

- G. Nein, das ist nicht notwendig, je kälter, desto besser.

イヤ、ソナナ必要ハアリマセン。冷イホド結構デス。

- O. Also.

ハイ、ハイ (御意ノ通り)。

- G. Ober, Geben Sie mir, bitte, ein anderes Messer!
 Dieses Messer schneidet nicht gut.

給仕君、ドウゾ別ノナイフヲ下サイ。コノナイフハヨク切レマセン。

- G. Noch eine Gabel, bitte.

ソレカラモ１ツフオークヲドウゾ。

- G. Ober, hier ist ein Unglück geschehen. (Mein Ärmel hat das Glas umgekippt, und das Bier floss heraus.) Es tut mir leid.

給仕君、シマツタコトヲシタヨ。(僕ノ袖ガコップヲヒツクリカヘシテ、ビールガ流レテシマツタ。)スミマセンネー。

- O. Das macht nichts, das ist nicht so schlimm. Haben Sie nicht Ihr Kleid beschmutzt? (Ist Ihr Kleid auch nass?)

カマヒマセン、大シタコトハアリマセン。ソレヨリモ貴方ノ衣物ヲ汚シマセンデシタカ。(貴方ノ衣物ハ濡レテマスカ。)

- G. Nein, mein Kleid ist unbeschädigt.

イヤ、私ノ衣物ハ損ジマセンデシタ。

- O. Na, das ist die Hauptsache. Die Überschwemmung wird gleich beseitigt.

ナア、ソレガ一番デス。ビールノ洪水ハ早速始末シマス。

- G. Ich möchte zu Abend essen. Gibt es noch Menu?

夕飯ヲ食ベタイデス。マダ定食ガアリマスカ。(少々時間ガ過ギタガノ意)

- O. Nein, Herr Doktor, es ist zu spät.

イーエ、遅過ギマス。

- G. Zeigen Sie mir dann, bitte, die Speisekarte!

ソレデハ、ドウゾ、献立表ヲミセテ。

- O. Bitte schön.

ドウゾ。

- O. Haben Sie ausgewählt?

(一品)料理ヲ御選ビナリマシタカ。

- G. Nein, noch nicht. Ich finde mich nicht zurecht. Können Sie mir vielleicht etwas Gutes empfehlen?

イヤ、マダ。私ニハ見當ガツキ難ネルデス。君、多分何カ良イモノヲ知ツテルデショウ。

- O. Wollen Sie Fische, Fleisch oder Eierspeise?

魚カ、肉カ、ソレトモ卵料理デスカ。

- G. Was haben Sie für Fische?

魚ダト何ガアリマスカ。

- O. Forellen, Hecht, Karpfen und See/ungen. Mari-nierte Heringe haben wir auch.

甘子、ヒト、鯉、ソレニヒラメ。鮭ノ鹽漬モアリマス。(Forelle ハ甘子、ヤマメノ種類、鯉ノ如ク肉紅シ。Hecht ハ川魚、鯰ノ小ナルニ似タリ)

- G. Geben Sie mir also einmal Forellen!

デハ甘子ヲ一人前 (einmal) 下サイ。

- O. Wünschen Sie sie gebacken oder geblüht?

油揚デスカ、ソレトモ湯煮テデスカ。

- G. Gebacken und mit Mayonaise.

油揚げマヨネーズツキ。

- O. Und was nehmen Sie dazu, vielleicht gebratene Kartoffeln?

ソレカラ何ヲ添ヘマスカ、馬鈴薯ヲイタメタモノニデモシマセウカ。

- G. Ja, richtig.

エ、結構デス。

- O. Und was darf ich Ihnen nachher bringen? Ich würde Ihnen Entrecôte mit grünen Bohnen empfehlen. Heute sind sie nämlich sehr gut.

ソノ後デ(續キニハ)何ヲ差シアゲマセウカ。私ナラ肋間肉ト青豆ヲオ薦メシタインデスガ。今日ハシカモ(nämlich = シカモ、即チ) 飛切リ上等デスヨ。

- G. Bringen Sie mir also davon einmal!

デハソレヲ1人前持ツテキテ下サイ。

- O. Schön! Und zum Dessert?
- ヨロシウゴザイマス。ソレニ食後ニハ。
- G. Ich werde nur eine Tasse Kaffee mit Milch nehmen.
- 牛乳入り_Lコーヒー₇ラー杯ダケ。
- O. Gut!
- カシコマリマシタ。
-
- G. Ober, ich erwarte hier einen japanischen Freund. Wenn er kommt, so führen Sie ihn hierher.
- 給仕君, コ、デ日本ノ友人ヲ待チ合セテマス。
- モシヤツテ來タラ, 此方へ案内シテ呉レ給へ。
- O. Ja gewiss, Herr Doktor.
- 承知シマシタ。
- G. Haben Sie ein Adressbuch?
- 電話帳ガアリマスカ。
- O. Jawohl.
- ハイアリマス。
- G. Bringen Sie es mir, bitte, und noch Tinte und Feder!
- ドウゾ, モツテキテ下サイ, ソレニ, インク₇トペン₇モ。(Restaurant ニテハ食事以外ニオ客ハユルニル新聞雑誌ヲ見タリ, 手紙ヲ書イタリスルナリ)
- G. Ober, morgen möchten wir zusammen zu Abend essen. Wir sind acht im ganzen. Könnten Sie dann einen Tisch in einer Ecke für uns reservieren?
- 給仕君, 明晩我々ハ會食ヲシタインデス。皆デ八人デス。_Lテーブル₇ラーツ隅ツコニ用意(レザーブ)シテ下サランカ。
- O. Einen Augenblick! Ich will einmal beim Buffet fragen.
- 一寸御待チ下サイ。一度帳場デ尋ネテ來マヘカラ。
- O. Ja, wir können sogar ein besonderes Zimmer dafür bereiten.
- ハイ, ヨロシイデス, ソレドロコデナク, ソノ爲ニハ別室ヲ用意致シマスヨ。
- G. Desto besser. Kann ich mir das Zimmer ansehen?

尙ホ更結構デス。ソノ部屋ラー寸見セテ貰ヘマヘカ。

- O. Jawohl, kommen Sie, bitte, mit mir! Ich werde es Ihnen zeigen.
- イ、デストモ, ドウゾ私トオ出デ下サイ。オ見セシマセウ。
- G. Das ist ein nettes Zimmer. Muss man dafür extra bezahlen?
- コレハ好イ部屋デス。特別ニ料金ヲ拂ハナケレバナリマセンカ。
- O. O nein, Herr Doktor. Sie brauchen dafür nichts zu bezahlen. Soweit kommen wir Ihnen entgegen.
- ドウ致シマシテ。何モ拂フ必要ハアリマセン。貴方様方ヘノ御奉仕デゴザイマス。
- G. Für Ihr freundliches Entgegenkommen müssen wir dankbar sein. Also morgen abends um sieben möchten wir anfangen zu speisen.
- 御親切ヲ感謝シマス。ソレデハ明晩7時ニ食事ヲ始メタイデスカラ。
- O. Schön, ich werde alles besorgen.
- 承知シマシタ, 萬事イ、ヤウニシテオキマス。
- G. Auf Wiedersehen!
- デハ明晩。
- O. Auf Wiedersehen, Herr Doktor, besten Dank!
- デハ明晩, アリガタウ。
-
- G. Ober, bitte, zahlen!
- 給仕君, 會計ヲドウゾ。
- O. Ein Menu.....zwei, fünfzig (2.50).....Und Bier, wie viel haben Sie gehabt?
- 定食ガ1人前.....2麻克50片。ソレカラ_Lビール.....幾杯オ飲ミニナリマシタカ。
- G. Zwei Glas.
- 2杯。
- O. Also sechzig, zwei (Mark) fünfzig.....Das macht drei, zehn.....Wäre das alles?
- ソレハ60片,2麻克半トデ.....3麻克10片ニナリマス.....ソレキリデシタカ。
- G. Und zwei Pfannkuchen.
- ソレニ坊主菓子2ツ。
- O. Das macht zwanzig.....Drei Mark dreissig Pfennig, bitte schön.

ソレハ20片。デスカラ3麻克30片。ドウゾ。

G. Können Sie fünfzig Mark wechseln?

50麻克デオ釣リガアリマスカ。

O. Haben Sie kein Kleingeld (keine Münze)?

小錢 (Münze) ノ御持ち合セガアリマセンカ。

G. Ja, doch. Aber ich möchte gern Kleingeld haben.

アルコトハアリマサガネ。チト小錢ガ欲シインデス。

O. Sofort.

直グ(釣錢ヲ持テ)参リマス。

G. Ober, zahlen!

給仕君, 勘定ダ。

O. Bitte schön!

カシコマリマシタ。

G. Einmal Forellen.....O. eins, fünfzig.....G.

Entrecôte mit Salat...O. eins, achzig...macht drei, dreissig.....G. Bier, zwei grosse.....

O. fünfzig, macht drei, achzig. Was noch? G. Ein Glas Wasser.....O. Wasser kostet nichts, Herr Doktor. Also drei, achzig, bitte schön.

廿子1人前。O. 1麻克半。G. 肋間肉ト野菜。O.

1麻克80片。3麻克30片ニナリマヘ。G. ビール, 大_Lカップ²2ツ。.....O. 50片, 之デ3麻克80片。

ソノ他ニ何カ。G. 水ヲ1杯。O. 水ハ只デスヨ。ソレデ3麻克80片デス, ドウゾ。

G. So, bitte.....Es ist so recht! (Stimmt!)

サウ, ドウゾ。オ釣ハ要ラナイ。(残りハ_Lチップ²トシテトラセルカラコレ勘定ガ合ツテキル—Stimmt!—ノ意)

O. Danke bestens, Herr Doktor!

アリガタウ。

Feinschmecker.

_Lフアインシュメツケル¹ (食通, 味ヲ知ル人)

E. Wann trinken Sie Wein oder Bier beim Essen, ich meine überhaupt die Getränke?

食事ノ際ニ葡萄酒ヤ_Lビール¹ナドハ何時飲ミマスカ, 一般ニ飲ミ物ノコトデスガ。

J. Das habe ich nicht besonders beachtet.

私ハ特別ニ注意シテ居マセンデシタ。

E. Wenn man die Suppe gegessen hat, dann trinkt man erst Wein oder Bier, vorher nicht.

_Lスーパ¹ヲ食ベテシマツテカラ始メテ (erst) 葡萄酒カ_Lビール¹カラ飲ミマス。_Lスーパ¹以前ニハ飲ミマセン。

J. Was trinkt man, Wein oder Bier?

葡萄酒ト_Lビール¹ト, ドチラヲ飲ミマスカ。

E. Das ist gleich. Aber man trinkt kein Bier, nachdem man Wein getrunken hat. Es gibt ein Spruch, der heisst: Wein auf Bier, das rate ich Dir; Bier auf Wein, das lass sein.

ドチラデモイ、デス。併シ葡萄酒ヲ飲ンダ後デハ_Lビール¹ハ飲ミマセン。コンナ諺言ガアリマス。_Lビール¹ノ後ノ葡萄酒ハ勸メル。葡萄酒ノ後ノ_Lビール¹ハ止メニシ給ヘ。

J. Interessant! Sagen Sie noch etwas, Frau Weber!

面白イ。モツト何カ教ヘテ下サイ, Frau Weber.

E. Essen Sie Fisch mit Messer und Gabel?

魚ヲ_Lナイフ¹ト_Lフォーク¹デ食ベマスカ。
J. Darauf kann ich eine befriedigende Antwort geben, Frau Weber. Man isst Fische mit Messer und Gabel, welche extra dazu bestimmt sind, das heisst mit Fischmesser und Fischgabel, die eine besondere Gestalt haben und etwas kleiner sind als die normalen.

ソレニハ満足ナ御返事ガ出来マスヨ, Frau Weber. 魚ハ特ニ定ツタ_Lナイフ¹ト_Lフォーク¹トデ食ベマス, Fischmesser 及ビ Fischgabel ト云フモノデ特殊ノ型ヲシテ普通ノモノヨリ少シ小サイデス。

E. Sonst isst man Fische nur mit der Gabel. In Berlin hat man sogar angefangen, mit zwei Gabeln zu essen. In jeder Hand eine Gabel!

サウデナケレバ, 魚ハ普通ノ_Lフォーク¹ダケデ食ベマス。伯林デハソレニ_Lフォーク¹2ツデ食ベル様ニナリマシタ。両手ニ_Lフォーク¹ヲ持ツテ。

J. Kurz und gut, man vermeidet beim Fischessen, dass das Eisen oder der Stahl mit der Speise in Berührung kommt, weil sonst die Fischmilchsäure mit dem Eisen oder Stahl einen unangenehmen Geschmack verursacht.

要スルニ、魚ヲ食ベル時ハ鐵又ハ鋼ト食物トガ接觸スルコトヲ忌ムノデス。サウデナイト魚ノ乳酸ガ鐵ヤ鋼ト一緒デ味ガマヅクナリマスカラ。

- E. Wenn also die Gabel nicht versilbert ist, sondern einfach aus Eisen oder Stahl gemacht ist, dann hat's keine Bedeutung, dass man Fische nur mit der Gabel isst.

ソレデモシルフォーク¹ガ鍍銀シテナクテ單ニ鐵カ鋼デ出來テルノデシタナラ、魚ヲ²ナイフ³無シデ⁴フォーク¹ダケデ食ベテモ何ノ意味モアリマセン。

- E. Nein, das hat dann keinen Sinn.

エ、ソレデハ全ク無意味デス。

- J. Eigentlich sollte man nicht nur beim Fisch, sondern auch beim Fleisch, ganz gleichgültig, was für Fleischarten, das Stahlmesser vermeiden, wenn der Geschmack nicht im mindesten beeinträchtigt werden soll. Denn jedes Fleisch hat ja mehr oder weniger Fleischmilchsäure, die mit dem Stahl einen schlechten Geschmack verursacht.

元來魚ヲ食ベル時バカリデナク、肉ヲ食ベル時ニモ、ソレハドンナ種類ノ肉デモ全ク同様デスガ、本來ノ味が多少デモ變化シテハイケナイト言フコトデアルナラバ、鋼ノ²ナイフ³ハ止メタガヨイデス。ト申シマスノハ實際總テノ肉ニハ多少ニ拘ラズ肉乳酸ガアリ、鐵ヤ鋼ト一緒デハ味ガマヅクナリマスカラ。

- E. Aber so einen Feinschmecker hat es noch nicht gegeben.

併シ從來未ダ曾テソレ程ノ食通(味ヲ知ル人)ハアリマセンデシタ。

- J. Nein, in Europa leider nicht! Wissen Sie, übrigens ist es kein schöner Anblick zuzusehen, dass man mit Gabel und Messer auf dem Teller Fleisch schneidet oder sogar mit der Hand den Knochen fasst und daran nagt.

エ、歐洲デハ惜イ哉アリマセン。ソレハソレトシテ兎ニ角皿ノ上デ⁴フォーク¹ト²ナイフ³デ肉ヲ切ツタリ、ノミナラズ骨ヲ手ツカミシテソレニ嚙リツイタリスルノハ美シイ光景デハアリマセンネ。

- E. Es ist einmal so Sitte, nicht!

ソレガソノ、トニカク(einmal)作法ナノデ、ネー。

- J. Ja, ja! Das gebe ich zu, dass das eine Sitte ist. Aber darauf dürfen Sie nicht zu stolz sein und deswegen die Sitte anderer Völker nicht auslachen.

成程、成程。ソレガーツノ作法デアルコトハ認メマス。併シソレハ自慢ニナル程ノ作法デモナイノデスカラ、ソコデ他國人ノ作法ヲ嗤ハナイコトデスネー。

- E. Nein, nein. Wir sind weit davon entfernt, die Gebräuche und Sitten anderer Völker auszulachen.

エ、エ。我々ハ他國人ノ風俗習慣ヤ作法ヲ嘲笑フナドトハ夢ニモ考ヘマセン。

- J. Wissen Sie, japanische Feinschmecker gebrauchen zum Thee oder Kaffee nie ein metallenes Geschirr, sondern aus Porzellan oder Bambus, und zwar ganz mit Recht, weil jedes Metall den richtigen Thee- oder Kaffeegegeschmack verdirbt.

アノネ、日本ノ¹フアインシユメツケル²ハオ茶或ハ³コーヒー⁴用ニハ金屬製ノ容器ヲ全然使ヒマセンデ、陶器カ竹製ノモノヲ使ヒマスガ、全ク一理アルコトデス。トイフノハ凡テノ金屬ハ茶ヤ³コーヒー⁴ノ眞味ヲ損ルカラデス。

- E. Ist das denn möglich? Das höre ich zum ersten Mal!

一體ソレハホントウデスカ。私ハ初メテ聞キマヘヨ。

- J. Jawohl, Frau Weber!

眞實デストモ、Frau Weber.

- E. Aber das Wasser wird wohl in einem metallenen Kessel gekocht, oder?

併シオ湯ハ多分金屬製ノ釜デ沸スノデセウネ、ソレトモ。

- J. Wohl, aber der Kessel ist so alt, dass seine innere Fläche mit einer dicken Schicht von Kalk überzogen ist.

サウデス、併シ釜ノ内面ハ厚イ石灰ノ層デ被ハレテル程古イモノデス。

- E. Wahrhaftig!

成程ネー。(イカニモ、イカサマ)

- J. Ich werde Ihnen etwas erzählen. In einem erstklassigen Hotel in Basel hat man uns Thee in einem schön glänzenden silbernen Geschirr serviert. Und als wir den Thee einsenkten, sahen wir denselben schwarz wie eine Tinte. Wissen Sie woher das kam?

私ハ貴方ニ少シオ話シマセウ。Baselノ或ル一流ホテルデ美シクピカピカスル銀色シタ容器デオ茶ヲ出シテ呉レマシタ。ソシテオ茶ヲ注イダラインクノ様ニ黒フゴザイマシタ。ドウシテコンナニナツタカ御存ジデスカ。

- E. Das ist nichts anderes als ein chemisches Produkt zwischen Eisen und Tanninsäure.

ソレハ鐵ト單寧酸ノ化學的產物ニ過ギマセン。

- J. Sehen Sie dahin! So kann man nicht Thee trinken, ebensowenig Kaffee.

ソレ御覽ナサイ。ダカラコンナ風デハオ茶モコーヒーモ飲メマセン。

- E. Eine solche Schwarzfärbung merkt man nicht beim Kaffee, denn Kaffee ist ja so wie so schwarz. Aber so schmeckt der Kaffee vielleicht nicht.

コンナ黒イ色ハコーヒーデハ見分ケガツキマセン。ト云フノハコーヒーガ實ハ元來黒イカラデス。併シソノタメニコーヒーハ多分マヅク(不味ク)ナツテキルデス。(so wie so=ドノ道)

- J. Sicher nicht! Darum sollte man für Thee oder Kaffee die Berührung von Metall am strengsten vermeiden. Nicht einmal einen metallnen Löffel sollte man gebrauchen.

確ニマヅイデス。ダカラオ茶ヤコーヒーハ金屬ト接觸スルコトヲ極度ニ避ケル可キデセウ。決シテ金屬製匙ヲサヘモ使フ可キデハアリマスマイ。

- E. So genau kann man doch nicht vorgehen.

デモ、ソナニ嚴重ニハヤレマセンネ。

- J. Warum denn nicht, wenn man so empfindlich und feinschmeckend sein sollte, zum Fisch ein gewöhnliches Messer zu vermeiden? Ja, der kleine Gott der Welt macht gerne Widersprüche

bei Schritt und Tritt.

ナンデソレガヤレマセンカ。魚ヲ食ベルノニ普通ノナイフヲ使ハナイ程ニ味覺ノ發達シタ食通タラントヘルノ。全クノ所、此ノ世ノ中ノ神様ッコ(人間様)ハ事毎ニ矛盾バカリスルノガ御好キデスヨ。

(Der kleine Gott der Welt=人間様, 神様ッコ)

- E. Es läutet! Ich glaube, das ist gewiss Herr Doktor Kono. Ich erkenne ihn am Läuten.

ベルガ鳴リマス。キツト河野サングト思ヒマス。鳴シ方デ解リマス。

Feinschmecker トハ單ニ味覺ニ就テノミデハナクシテ、物ノ言ヒ方、物事ノ仕方、舉止動作、考ヘノ持チ方等、日常生活ノ上ニモ、人間相互ノ交際ノ上ニモ、洗練サレタル感ゾ持ッテ居ル人ヲ指スモノデアル。Feinschmeckerノ意味ハ深長デアル。聖人、君子、忠臣、義士、英雄、豪傑、文人、墨客、學者、軍人、茶人、俳人、詩人、歌人、趣味ノ人、粹人紳士等皆悉クFeinschmeckerノfeinナルニ如カズ。所謂 schickナル人、smartナル者、tiptop(頭カラ足マデ流行ヅクメ)ナル者、或ハ圓轉滑脱ノ才人ナル者、眞ノFeinschmeckerヨリシテ之ヲ觀レバ、多クハ嘔吐ヲ催フスカリノモノナリ(Sie sind alle ekelhaft 或ハ zum Kotzen, 俗語デヘドガ出サウナ)。時間ヤ空間ヲサヘモ超越スルコトノ出來ルFeinschmecker達ノ世界ハ全ク別デアル。

Im Hotelzimmer.

ホテルノ部屋デ

- J. Herein! (Ja!)

オ這入り。(ドウゾ)

- J. Moment! Wer ist da? (Wer da?) Entschuldigen Sie einen Augenblick!

一寸待ッテ。ドナタデス。(誰ダ)一寸御免下サイ。(待タレヨノ意)

- J. Bitte, wollen Sie eintreten!

ドウゾ。オ這入り下サイ。

- M. Guten Morgen! Haben Sie geläutet? (Sie wünschen?) (Was wünscht der Herr?)

オ早ヨウゴザイマス。ベルヲ押サレタノハ貴

- 下デスカ(オ呼びデスカ)。(御用事デスカ。)(何ノ御用。)
- J. Geben Sie mir, bitte, warmes Wasser zum Rasieren!
- 髯ヲ剃ルノデ, 湯ヲ下サイ, ドウゾ。
- M. Ja, gern.
- ハイ, 承知シマシタ。
- J. Ist mein Kleid schon gebürstet?
- 私ノ着物ニハモウ「ブラシ」ガカカツテ (塵ヲ拂ツテ)アリマスカ。
- M. Jawohl.
- ヤツテアリマス。
- J. Ich finde aber meine Schuhe nicht, die ich gestern abend vor die Türe stellte.
- 併シ昨夕戸ノ外へ出シテ置イタ靴ガミツカリマセン。
- M. Der Hausdiener ist wahrscheinlich noch nicht fertig mit dem Putzen. Ich werde ihm sagen. (Ich will nachsehen.)
- 多分下男ガマダ磨イテナイノデセウ。サウ言ツテ置キマセウ。(私が調べテミマス。)
- J. Wollen Sie so gut sein! Denn ich möchte sofort ausgehen.
- 何卒オ願ヒシマス。直グ外出シ度イモノデスカラ。
-
- M. Herein!
- オ這入リナサイ。
- O. Womit kann ich Ihnen dienen?
- 御召シニナリマシタカ。(何ヲ致シマセウカ, 何ヲ差上ゲマセウカ等ノ意)
- M. Könnte ich das Frühstück im Zimmer nehmen?
- 朝飯ヲ部屋デ食ベタインデスカ。
- O. Jawohl, ich werde sofort heraufbringen.
- 承知シマシタ, 直グ持ツテ上リマス。
- M. Bitte.
- オ願ヒシマス。
-
- J. Heute abends um neun Uhr möchte ich ein Bad nehmen. Könnten Sie es mir vorbereiten?
- 今夜9時ニ風呂ニ入り度イデス。用意シテ下サイマスカ。

- M. Jawohl.
- 承知シマシタ。
- J. Das Wasser muss aber recht heiss sein, etwa acht und dreissig Grad. Sie wissen, dass Japaner heisse Bäder nehmen?
- 併シオ湯ハ極ク熱クナケレバナリマセン。約38度デス。日本人ハ熱イ風呂ニ入ルコトヲ御存ジデセウ。
- M. Gewiss, ich werde es recht heiss machen.
- ヨク知ツテマス。極ク熱ク致シマセウ。
-
- J. Ja!
- オ這入リ。
- M. Guten Abend! Dieser Herr möchte Sie sprechen. Hier ist seine Karte.
- 今晚ハ。コノ方ガオ目ニカカリタイサウデス。之ガ名刺デス。
- J. Wo ist der Herr?
- ドコニ居ラレマスカ。
- M. Unten beim Consierge.
- 下ノ玄関受附ニ。
- J. Lassen Sie ihn auf mein Zimmer kommen!.....
- Oder,.....Nein, bitten Sie ihn im Salon zu warten. In paar Minuten komme ich hinunter. (Ich komme sofort.)
- 私ノ部屋へ來サセテ下サイ。.....ソレトモ.....
- イヤ, 何卒「サロン」デ待タレル様言ツテ下サイ。
- 2, 3分シタラ降りテ行キマス。(スグ參リマス。)
-
- J. Lassen Sie ihm sagen, er möchte entschuldigen und nach einer Stunde vorbeikommen; ich bin jetzt verhindert.
- 「失禮デスカ1時間後ニオイデ下サイ」ト言ハセテ下サイ。只今差シ支ヘガアリマスノデ。
- Beim Consierge (Portier) eines Hotels.
- 「ホテル」ノ玄関受附デ
- J. Wenn jemand nach mir fragt, so bin ich um sieben Uhr abends in meinem Zimmer.
- 誰カ私ヲ訪ネタラ, 夕方7時ニハ部屋ニ居リマスカラ。
- C. Gut. Ich werde es in Notiz nehmen. (Ich werde

davon Notiz nehmen.)

ヨロシウゴザイマス。ヨクオボヘテ置キマス。
(氣ヲツケマス。)

J. Bitte, Schlüssel geben, zwei und dreissig.....
Hat niemand nach mir gefragt?
ドウゾ, 鍵ヲ, 32號デス。.....誰モ私ヲ訪ネテ
來マセンデシタカ。

C. Doch, dieser Herr war da, und hat gesagt, er
komme morgen früh um neun Uhr wieder vorbei.
イヤ, 此ノ方ガ來マシタ。ソシテ明早朝9時ニ
マタヤツテ來ルト仰言ヒマシタ。

J. Danke.
アリガタウ。

J. Ich muss morgen nachmittags um drei Uhr ver-
reisen. Wollen Sie, bitte, meine Rechnung
bereit haben!
私ハ明日午後3時ニ旅行ニ出ナケレバナリマセ
ン。ドウゾ私ノ勘定書ヲ用意シテ置テ下サイ。

J. Die Rechnung stimmt nicht. Ich habe keinen
Wagen (Omnibus) genommen, anstatt drei nur
zwei Mal das Bad benutzt. Den Gepäckträger
hatte ich damals sofort bezahlt. Telephoniert
habe ich nur drei Mal. Und Wein habe ich
niemals getrunken. Wollen Sie, bitte, noch
einmal genau kontrollieren!

勘定書ガアワナイデス。私ハ自働車(バス)ニ
ハ乗ラナカツタシ, 風呂ハ3度デナク2度入ツタ
ダケデス。赤帽ハソノ時即座ニ拂ヒマシタ。電
話ヲカケタノハ唯ダ3回デス。ソレニ葡萄酒ハ
1度モ飲ミマセンデシタ。ドウゾモ1度調ベテ見
テ下サイ。(此ノ時下郎ヲ相手ニシテ決シテ怒
ラナイ.....Feinschmecker)

C. Erlauben Sie!Stimmt das so?
オ赦シ下サイ。.....(勘定書ヲ訂正)コレデオイ
デスカ。

J. Ganz richtig, jetzt stimmt's.
全ク正シイ, 今度ハヨイデス。
「勘定書ガ合ハナイ」等ノ語ニハ先方ヲ責メル意
志毫モ無シ。故ニ平靜ナル心ニテ平氣デ述べル

ベシ。日本流ニテハスグニ惡意ヲ以テ宿屋ヲ責
メ怒氣ヲ含ムナリ。コレハ併シ大陸的ニ非ズ。

Auf der Post.

郵便局デ

J. Bitte, zehn (10) Fünfermarken, Zehnermarken
und Zehnerpostkarten. Ich möchte gern zwan-
zig Briefmarken zu fünf und zwanzig Pfennig
haben. Bitte, ein Fünfermarkenheft.

ドウゾ, 5片ト10片ノ切手及ビ10片ノ葉書ヲ10枚
下サイ。25片ノ切手ヲ20枚欲シイデスガ。ドウ
ゾ, 5片切手帖ヲ1ツ。

J. Ich möchte gern nach Japan telegraphieren.
Was wäre die Taxe?

日本へ電報ヲウチタイデス。料金ハ如何程デシ
タカ。

P. Ein Wort fünf Mark.
1語5麻克デス。

J. Darf man nicht japanisch telegraphieren?
日本語デウテマセンカ。

P. Gegenwärtig geht es nicht.
今ノトコロ駄目デス。

J. Fünf Mark ein Wort; das ist aber nicht billig.
1語5麻克, 併シ安クアリマセンナ。

P. Wir können nichts dafür, das ist einmal so. Sie
können aber durch Halbtaxe telegraphieren.
吾々ノセイデハアリマセン, 先ヅサウ決ツテル
ノデス。併シ半額電報ガアリマスヨ。

J. Was ist das, die Halbtaxe?
半額電報ツテ, 何ンデスカ。

P. Sie bezahlen bloss die Hälfte der normalen
Taxe. Dafür kommt die Depesche ein paar
Tage später an, als die normale. Das wird auch
gehen, wenn Sie nicht zu sehr Eile haben.
普通料金ノ半分ダケ拂フノデス。ソレデ電報ハ
普通ヨリ 2,3日遅レテツキマスガ。特別非常ニ
急グノデナカツタナラコレハイ、デセウ。

J. Wollen Sie, bitte, diese Depesche als Halbtaxe
spedieren.

ドウゾ, コノ電報ヲ半額電報トシテウツテ下サ
イ。

P. Gut.

承知シマシタ。

J. Guten Tag! Ich bekomme die Zeitungen, die ich durch Post abonniert habe, nicht regelmässig geschickt.

今日ハ。郵送局扱ヒテ豫約シタ新聞ガキチンキチント届キマセン。

P. Was ist das für Zeitung?

何新聞デスカ。

J. Frankfurter Zeitung. Die letzten drei Tage bekomme ich überhaupt keine Nummern.

Frankfurter Zeitung デス。最近3日分ハ1ツモ受取リマセン。

P. Tut mir leid. Wir können aber nichts dafür. Die Schuld liegt nicht an uns.

オ氣ノ毒デス。ガ吾々ノ力デハドウニモナリマセン。責任ハ吾々ニナイノデス。

J. Nein, nein.

勿論、勿論。

P. Ich werde aber sofort an die Redaktion schreiben und reklamieren.

併シ直ガ編輯局ニ手紙ヲヤリ注意シマセウ。

J. Wollen Sie, bitte, so gut sein!

ドウゾ、ヨロシクお願いシマス。

J. Ich sollte bestimmt diese Tage Geld aus Japan bekommen. Es wurde mir schon vor drei Monaten abgeschickt.

最近日本カラキツ金ガ來テ居ル筈デスカ。モウ3ヶ月前ニ發送サレテキマスガ。

P. Auf welchen Namen?

誰宛デスカ。

J. Tanaka, Gutenbergstrasse fünf.

Gutenbergstrasse 5ノ田中デス。

P. Bis heute ist 'auf diesen Namen hier nichts angekommen.

今日迄ソノ名宛デ何モ來テマセン。

J. Was muss man machen?

ドウシタラヨイデセウカ。

P. Sie müssen den Absender dort in Japan die nötigen Schritte unternehmen lassen.

日本ノ差シ出シ人ニ必要ナ手續ヲトラセル様ニ

シナケレバイケマセン。

J. Danke schön! Sie geben mir jedoch Bescheid, wenn das Geld unterdessen ankommt.

アリガタウ。併シソノ間ニ金ガ着キマシタラオ報セ下サイ。

P. Ja, gewiss.

ハイ、タシカニ。

J. Danke schön, Adieu!

アリガタウ、左様ナラ。

P. Adieu!

左様ナラ。

J. Bitte, diesen Brief (diese Karte) einzuschreiben.

ドウゾ、此ノ手紙(葉書)ヲ書留ニ。

J. Kann ich die Quittung haben?

受取證ヲイタダケマスカ。

J. Bitte, diesen Brief express zu befördern.

ドウゾ、此ノ手紙ヲ速達ニ。

J. Ist etwas postlagernd für mich angekommen?

何カ局留デ私ニ來テマスカ。

P. Auf welchen Namen? (Wie heissen Sie?)

名宛テハ。(何ト仰言ヒマスカ。)

J. Auf Nummer dreitausend dreihundert fünf und zwanzig(3325).....Auf Buchstaben A. K.... Auf den Namen Kimura, hier ist meine Karte.

3325號宛デス。.....頭文字 A. K.....木村宛デス、此ノ名刺ノ通りデス。

J. Ich möchte meine Adresse wechseln.

私ハ住所ヲ變更シタイノデス。

P. Füllen Sie, bitte, diesen Schein aus!

ドウゾ、此ノ書式ノ空白ヲ全部書キツケテ下サイ。

J. Ist das so recht?

コレデヨロシイデスカ。

P. Ja, so ist's recht.

ハイ、ソレデイ・デス。

J. Was kostet das?

イクラデス。

P. Zehn Pfennig.

10片デス。

J. Bitte, ein Mandat (eine Postanweisung).

ドウゾ爲替(振出し)ヲ1ツ。

P. Fürs Ausland?

外國ヘデスカ。

J. Nein, fürs Innland.

イ、ヤ、國內デス。

J. Bitte, drei (Stück) fünfer Kreuzband.

ドウゾ, 5片ノ郵便帶封ヲ3枚。

.....

J. Bitte, ein Depeschen-Formular. (einen Blank)

Ich möchte Depesche schicken, bitte.

ドウゾ, 電報用紙ヲ1枚。電報ヲウチタイノデスカラ, ドウゾ(ト云ツテ電報用紙ヲ貰フ)。

.....

J. Bitte um Auszahlung! (gibt eine Postanweisung ab).

ドウゾ拂出シヲオ願ヒシマス。(郵便爲替證ヲ渡ス。)

P. Sie müssen sich ausweisen. (Sie müssen Ihre Legitimation zeigen.) (Haben Sie Papier oder sonst etwas?) (Sie müssen sich legitimieren.)

身分證明ヲシナケレバナリマセン。(身分證明書ヲ見セテ下サイ。)(旅券カソレトモ何カ他ニオ持テデスカ。)(身分證明ガ是非必要デス。)

J. Hier ist mein Pass. (Hier ist die Aufenthaltsbewilligung.) (Hier ist meine Studentenkarte.)

旅券ガアリマス。(滞在許可書ガアリマス。)(在學證明書モアリマス。)

P. Danke schön.

アリガタウ。

J. Bitte schön.

ドウシマシテ。

.....

J. Wie muss ich diesen Brief frankieren?

コノ手紙ニハイクラノ切手ヲ貼ラネバナリマセスカ。

J. Wollen Sie, bitte, einmal sehen, ob es richtig frankiert ist!

郵便不足デハナイデスカ, 一寸見テ下サイ。

P. Noch zehn Pfennig müssen Sie zahlen.

未ダ10片不足デス。

Beim Coiffeur.

床 屋 デ

C. Guten Tag, mein Herr!

今日ハ。

J. Guten Tag! Bitte, Haarschneiden. Bitte, rasieren Sie mich!

今日ハ。ドウゾ, 散髪ヲ。ドウゾ, 髭剃ヲ。

C. Sehr gern, darf ich Sie bitten.

カシコマリマシタ。(此所ヘオ掛ケ下サイ。)

.....

C. Sehr gern. Ich bitte Sie, um paar Minuten zu gedulden, bis dieser Herr fertig ist mit dem Kopfwaschen.

承知シマシタ。ドウゾ 2,3分コノ紳士ノ髪洗ヒガ済ム迄御辛抱願ヒマス。

J. Ja, warum nicht.

ハア, イイデストモ。

C. Darf ich Ihnen diese Zeitschrift anbieten zum Ansehen? Es wird nicht lange gehen, bis die Reihe an Sie kommt.

コノ雑誌デモ御覧下サイマセンカ。マモナクアナタノ番ガ参リマス。

C. So, darf ich Sie bitten, hier Platz nehmen zu wollen?

サア, ドウゾ, コレヘオカケ願ヒマス。(順番ガ來タノデ仕事ニ取りカゝル。)

J. Danke.

アリガタウ。

.....

C. Wie darf ich schneiden, mein Herr?

ドンナニ刈リマセウカ。

J. Nicht zu kurz, aber auch nicht zu lang. Sie sehen, wie früher geschnitten war.

餘リ短クナク, ト云ツテ長過ギナイ様ニ。コノ前ドンナ刈リ方デアツタガ, 君ニハ判ルデセウ。

.....

C. Wie immer, nicht wahr?

イツモノ様デスネ。

J. Wie es sonst war.

此ノ前ノ様ニ。

.....

C. Bisschen mehr schneiden wie sonst? Nicht

wahr?

イツモヨリ少シ短ク刈リマセウカ。ネー。

J. Ja, Sommerschnitt!

サウ, 夏向キニ刈ツテ呉レ。

C. Darf ich Kopf waschen oder champonieren?

頭ヲ waschen シマセウカ, ソレトモ champo-
nieren シマセウカ。

J. Sagen Sie, bitte, was ist der Unterschied zwi-
schen dem Kopfwaschen und Champonieren?
(Sagen Sie, bitte, was versteht man unter dem
Kopfwaschen und Champonieren?)

Kopfwaschen ト Champonieren トドウ違ウノデ
スカ。(Kopfwaschen ト Champonieren トハド
ウ云フコトデスカ。)

C. Champonieren tut man mit Wasser und Seife
und Kopfwaschen mit irgend einem Kopfwasser,
wie z. B. Chininwasser.

Champonieren トハ水ト石鹼デ始末シ, Kopfwa-
schen ハ何カ頭髮水タトヘバ, キニン '水ノ様ナ
モノデ處理シマス。

J. Wollen Sie, bitte, dann Kopf waschen!

ソレヂャ頭ヲ waschen シテ下サイ。

C. Sehr gern. Was für Kopfwasser darf ich dazu
nehmen, Chinin, Eau de Cologne?

ヨロシウ御座イマス。ドンナ頭髮水ヲソレニ使
ヒマセウカ, キニン '水カ'オデコロニー'カ。

J. Ich glaube Chinin. Das ist das gewöhnlichste
und billigste, nicht wahr?

キニン '水ガイ'デス。ソレハ一番一般的デー
番安イデセウ。

C. Jawohl, Chinin wird am meisten gebraucht und
ist auch sehr gut.

ソノ通りデス, キニン '水ハ一番フンダンニ使
ハレソシテ又非常ニイ、デス。

C. Ein wenig Fett und Öl?

少シ'チツク'カ香油カラ。

J. Nein danke, lieber gar nicht.

イヤ, アリガタウ, 寧ロ何ンニモナシ。

C. Ist es so recht?

コレデイ、デスカ。

J. Ja, ganz gut. Was kostet das? (Was macht

das?)

エ、上等デス。イクラデス。(イクラニナリマ
スカ。)

C. Haarschneiden.....eine Mark vierzig Pfennig,
wenn ich bitten darf.

散髪ガ.....1麻克40片デスガ。

J. So, bitte.

ソレデハ, ドウゾ。

C.

.....(散髪小僧モデモデス)

J. Es ist so recht. (Stimmt!)

ヨロシイ, ヨロシイ。(釣ハ要ラナイ。)

C. Ich danke Ihnen bestens. Auf Wiedersehen,
Herr Doktor! (小僧快活ニナル)

アリガタウ存ジマス。イヅレマタ。

J. Adieu!

左様ナラ。

Auf der Bank

銀 行 デ

J. Guten Tag! Sagen Sie mir, bitte, wie steht
heute der Kurs des englischen Geldes?

今日ハ。英貨ノ當日ノ相場ハドウデスカ。

B. Ein Pfund kostet zwanzig Mark.

1磅ガ20麻克デス。

J. Könnten Sie mir deutsches Geld geben gegen
hundert Pfund?

100磅ヲ獨貨デ下サイマセンカ。

B. Gewiss, das macht also zweitausend Mark.

承知シマシタ。ソレデハ2000麻克ニナリマス。

B. Kann ich Ihnen in Hundertmarkbanknoten aus-
geben?

100麻克紙幣デ差シアゲテイ、デスカ。

J. Jawohl, mir ist gleich. Darunter möchte ich
aber achzehnhundert Mark einlegen.

イ、デストモ, ドツチデモ同ジデス。ソノウチ
併シ1800麻克ヲ預金致シタイデス。

B. Gern. Darf ich Sie bitten, hier zu unterzeichnen?

宜シウゴザイマス。此處ニ御署名ヲ願ヒマス。

J. Danke schön.

アリガタウ。

B. Ihre Wohnung?

オ住居ハ。

- J. Kurfürstendamm zehn.
Kurfürstendamm 10.
- B. Und Ihr Beruf?
ソレニ御職業ハ。
- J. Ich bin ein studierender Arzt, schreiben Sie vielleicht einfach Doktor med.!
- 私ハ大學デ勉強シテ居ル醫者デス。併シ唯ダ單ニ Dr. med. トシテオイト下サイ。
- B. So, hier haben Sie Einlageheft, achzehn hundert Mark, nicht wahr und zweihundert Mark, danke schön.
- ソレデハ、コレガ1800麻克ノ預金通帳デ、コレガ200麻克デス、有リガタウ。
- J. Danke schön, Adieu!
- 有リガタウ、左様ナラ。
- B. Adieu!
- 左様ナラ。
-
- J. Bitte, hundert Mark zurück.
- ドウゾ、100麻克ヲ出シマス。
- B. Hundert Mark zurück?
- 100麻克ヲ出サレルンデスツテ。
- J. Ja.
- サウデス。
- B. Könnten Sie das Heft hier lassen und nachmittags vorbeikommen? wir möchten gern den Zins eintragen.
- 通帳ヲ此處ニ置イテ午後ニオイデニナレマセンカ。利子ヲ記入シタインデスガ。
- J. Es ist heute leider nicht gut möglich, (nachmittags noch einmal zu kommen.) Ich kann solange warten, bis Sie das gemacht (eingetragen) haben.
- 生憎今日ハ一寸都合ガ悪イデスガネ (午後ニモ1度來ルコトハ)。貴方ガソレヲ (利子記入ヲ) 済マスマデ此處デ待チマセウ。
- B. Wenn Sie so gut sein und paar Minuten warten wollen! Es wird gleich gemacht.
- サウオ願ヒ出來マスナラバ 2,3 分程オ待チ下サイマセンカ。直グ出カシマス。
- J. Bitte schön.
- ドウゾ。

Bei der Papeterie.

文房具店ニテ

- J. Ich möchte gern Schreibpapier haben.
- 便箋ガ欲シイデス。
- M. Liniertes oder kariertes? Es gibt auch Papier mit Wasserlinien, wenn Sie es wünschen.
- 線入りデスカ、ソレトモ格子入りデスカ。オ望ミナラ水線入りノ紙モアリマス。
- J. Bitte, Liniertes.
- ドウゾ、線入りノモノヲ。
- M. Und die Grösse?
- 大キサハ。
- J. Ja, ich kann Ihnen nicht gut sagen, die Grösse.
- エ、大キサノコトハハツキリ申セマセン。
- M. Ich werde Ihnen die Muster zeigen, nicht?
- 見本ヲ御目ニカケマセウ、ネー。
- J. Wie bezeichnen Sie diese Grösse?
- 此ノ大キサノコトヲドウ言ヒマスカ。
- M. Das ist Folio-Format und das ist das gewöhnliche Geschäftspapier.
- 1 ッ折型デ之ガ普通ノ事務用紙デス。
- J. Und was sagen Sie dem?
- コレハ何ト云ヒマスカ。
- M. Das ist Quart-Format.
- 4 ッ折型デス。
- J. So, ich habe wieder etwas neues gelernt. Und was kostet dieses?
- サウデスカ、マタ何カ新シイコトヲ覺エマシタ。コレハイクラデスカ。
- M. Zehn Bogen zwanzig Pfennig, hundert Bogen eine Mark sechzig und fünfhundert Bogen, das heisst ein Paket, kostet vier Mark fünfzig Pfennig.
- 10枚ガ20片デ、100枚ガ1麻克50片、ソシテ500枚ガ (1包ト言フノデスガ) 4麻克50片デス。
- J. Geben Sie mir, bitte, hundert Bogen davon!
- ドウゾ、ソレヲ100枚下サイ。
- M. Gern.
- 承知シマシタ。
- J. Und ich möchte noch Kouverts haben.
- ソレカラ封筒モ欲シイデス。
- M. Wünschen Sie weisse oder farbige?
- 無色ノデスカ、或ハ色ノツイタノデスカ。

- J. Farbige und überseeische.
色着キデソシテ海外へ送レルモノヲ。
- M. Hier sind die Muster.
見本ガアリマス。
- J. Hier sind sie alle gefuttert. Ich hätte gern einfache gehabt.
コゝニアルノハ皆裏ガツイテマスナ。一重ノヲ欲シカツタノデスカ。
- M. Hier sind einige, die nicht gefuttert aber innen schattiert sind. Oder wünschen Sie Geschäftskouverts?
裏付ケシテナイノガ、コゝニ2,3アリマス、併シ裏面ニハ影線ヲ引イテアリマス。ソレトモ事務用封筒ハ如何デスカ。
- J. Aha, das gefällt mir besser. Was kostet dieses?
アハ、コレガ氣ニ入リマシタ。コレハイクラデスカ。
- M. Fünfundzwanzig Stück kostet fünfzig Pfennige.
25枚ガ50片デス。
- J. Geben Sie mir also fünfundzwanzig Stück von diesem!
ソレデハコレヲ25枚下サイ。
- M. Gern. Wäre das alles?
承知シマシタ。ソレダケデスカ。
- J. Ich möchte noch Tinte und Federn haben.
ソノ他ニ「インク」ト「ペン」先ヲ欲シイノデス。
- M. Sie sind drüben. Wollen Sie, bitte, mit mir hinüberkommen?
彼方側ニアリマス。ドウゾ私ト一緒ニ向フ側ニ來テ下サイマセンカ。
- J. Bitte, ein (halbes) Dutzend von diesen Federn. Jetzt, noch die Tinte.
ドウゾコノ「ペン」先ヲ1(半)「ダース」下サイ。今度ハ「インク」デス。
- M. Was wünschen Sie für Tinte? Vielleicht deutsche Reichstinte? Sie wird viel verlangt, ist auch sehr gut.
「フナ」インク「ガ」オ望ミデスカ。多分獨逸製「インク」ガヨイデセウ。一番賣行ガヨクテ、實際マタ上等デス。
- J. Was kostet das?
幾ラデスカ。

- M. Diese Flasche kostet fünfundzwanzig Pfennig und diese eine Mark.
コノ壺ハ25片デ、コチラハ1麻克デス。
- J. Ich werde diese nehmen.
此ヲ貰ヒマセウ。
- M. Die da?
ソコニアルノデスカ。
- J. Ja.
エゝ。
- M. Gern. Das wäre alles?
ヨロシウゴザイマス。(オ買物ハ)コレダケデゴザイマシタカ。
- J. Ja, das wäre alles für heute. Was macht das?
エゝ、今日ハコレダケデス。イクラニナリマスカ。
- M. Das macht zwei Mark achzig Pfennig, bitte schön.
2麻克80片ニナリマス、ドウゾ。
- M. Und zwanzig, danke schön.
ハイ20片、(3麻克渡シタノデ釣錢ナリ)アリガタウ。
- J. Danke, Adieu!
アリガタウ、左様ナラ。
- M. Adieu!
左様ナラ。
-
- J. Ich möchte gern ein Stück Radiergummi haben. Haben Sie Klebstoffe? Haben Sie Reissnagel?
消シ「ゴム」ヲ1「ツ」欲シイデス。(ハリツケ用)糊ガアリマスカ。留メ「ピン」(蓋釘)ガアリマスカ。

Bei einer Buchhandlung.

書店ニテ

- B. Sind Sie schon serviert?
モウ誰カ店員ガ御用ヲ承リマシタカ。(店ニ立ツテ居ル客ニ對シテ店員ノ1人ガ言フ)
- J. Nein, noch nicht.
イヤ、未ダデス。
- B. Womit kann ich Ihnen dienen?
何ヲアゲマセウカ。
- J. Ich möchte mir gern die Werke von Goethe anschaffen. Können Sie mir eine gute und billige Ausgabe empfehlen?

ゲーテノ著書ヲ買ヒタインデスガ。立派ナソシテ安イ版ヲミセテ呉レマセンカ。

B. Sie wünschen sie gebunden, nicht wahr?

製本シテアルモノヲオ望ミデセウネ。

J. Ja, allerdings. Ich möchte eventuell Prachtwerke kaufen.

ハイ、勿論。場合ニ依ツテハ豪華版ヲ買ヒタイデス。

B. Wir haben verschiedene Ausgaben. Illustrierte und nicht illustrierte, in Leder- oder Leinenband. 色々ノ版ガアリマス。挿繪入りヤソレノ無イモノ、表紙ガ革ノモノ或ハ布ノモノ等。

J. Können Sie mir vielleicht verschiedene Ausgabe, die Sie haben, zur (Ansicht) Einsicht geben? 貴方ノ所ニアル各種ノ版ヲ見本トシテ見セテ下さい。

B. Sehr gern. Wollen Sie, bitte, hier Platz nehmen! Die Bücher werden sofort gebracht.

ヨロシイデストモ。ドウゾ、オカケ下さい。本ハ直グ持ツテ参リマス。

J. Wollen Sie so gut sein!

ドウゾ御願ヒシマス。

B. Hier sind Prachtausgaben. Sie sind von berühmten deutschen Künstlern reichlich illustriert. Diese Ausgaben hier sind weniger illustriert, sind aber sehr nett und kosten auch nicht so teuer.

コレハ何レモ豪華版デス。有名ナ獨逸美術家ノ筆デ豊富ナ挿繪ガアリマス。コチラノ版ニハ挿繪ハ少イデスガ、併シ大變ヨイデス。値段モンナニ高クアリマセン。

J. Was kostet diese Ausgabe?

此ノ版ハイクラデスカ。

B. Das kommt auf dreissig Mark.

ソレハ30麻克ニナリマス。

J. Und die da?

ソシテコレハ。

B. Das ist etwas teurer, kostet fünf und dreissig Mark.

コレハ少シ高イデス、35麻克デス。

J. Sie geben Rabatt, wie viel?

割引ガアルデセウ、イクラ位。

B. Für Studenten und Akademiker geben wir extra zehn Prozent Rabatt.

學生ト學士ニハ特ニ10%ノ割引ヲシマス。(Student = 學生、ハ大學學生ニ限ル。大學以外ノ者ハ高等學校デモ、專門學校デモ、中學校デモ、凡テ「生徒」デアル。ソレヲ「學生」ト曰フノハ僭稱デアル。マタ「大學」ノコトヲ決シテ「學校」トハ呼バヌノデアル。)

J. Ich möchte dann diese Ausgabe nehmen.

デハ、コノ版ヲ買ヒマセウ。

B. Sehr gern.

宜敷ウゴザイマス。カシコマリマシタ。

J. Haben Sie die Operationslehre von Kocher?

Kocher ノ手術學ガアリマスカ。

B. Jawohl. Wünschen Sie sie gebunden oder broschiert?

アリマストモ。製本シタノデスカ、ソレトモ假綴デスカ。

J. Lieber broschiert.

マア假綴ノ方ガイイデス。(lieber = ドチラカト言ヘバマア)

B. Gern.

承知シマシタ。

J. Was wollte ich noch? Ja! Kann ich durch Ihre Vermittelung die Zeitschrift für Chirurgie abonnieren?

ソレカラ、エート。サウサウ、貴店ヲ通ジテ外科學雜誌ヲ豫約デキマスカ。

B. Ja, gewiss. Wollen Sie für ein ganzes Jahr oder für kürzere Zeit.

エ、確ニ。1年分デスカ、ソレトモ短期間デスカ。

J. Kann man nicht für drei Monate abonnieren?

3ヶ月ノ豫約ハデキマセンカ。

B. Ja, doch, das können Sie auch machen.

ハア、ソレモデキマス。

J. Wie viel muss man bezahlen?

イクラデスカ。

B. Das kostet fünf Mark. Sie können es aber nachher bezahlen. Wir schicken Ihnen eine Rechnung, wenn Sie wollen.

5麻克デス。併シ後拂デ結構デス。ナンデシタ

ラ、勘定書ヲオ送リシマス。

- J. Schicken Sie mir dann die Rechnung! Hier ist meine Adresse.

デハアトデ請求書ヲ送ツテ下サイ。私ノ住所ハコレデス。

- J. Ich möchte Sie noch bitten, für mich einige anatomische Atlanten zur Einsicht überzusenden. マダオ願ヒガアリマス、解剖附圖ヲ2, 3見本トシテ送リ届ケテ下サイ。

- B. Gut, ich werde es besorgen. In einigen Tagen bekommen Sie es.

承知シマシタ。2, 3日中ニオ届ケシマス。

- J. Unter den Heften der Medizinischen Klinik fehlen Nummer zehn und dreizehn. Wollen Sie es einmal nachsehen?

„臨床” 誌ノウチデ10號ト13號ガ缺ケテ居リマス。1度調べテ下サイマセンカ。

- B. Gewiss, wir werden es nachsehen.

承知シマシタ、調べテミマセウ。

- J. Ist Salambo, das ich vor paar Tagen bestellte, schon angekommen?

2, 3日前ニ注文シタルザランボウ¹ ハモウ來マシタカ。

- B. Nein, Herr Doktor, leider noch nicht.

イ、エ、マダデス、ヘミマセン。(¹ドントナコトデス)。

- J. Wie lange wird es noch dauern, bis es da ist? Ich muss eventuell verreisen.

クル迄、マダドレ程カ、リマセウ。ヒヨットシタラ私ハ旅行シマスデ。

- B. Wir erwarten es mit jeder Post. Wollen Sie vielleicht morgen nachmittags um diese Zeit noch einmal vorbeikommen?

郵便ノ來ル毎ニ待チウケテルノデス。明日午後今時分ニモウ1度オ立寄り下サル譯ニ參リマスマイカ。

- J. Ich will sehen. Wenn ich aber nicht kommen sollte, dann wollen Sie das Buch in meine Wohnung hinschicken. Sie wissen doch meine Adresse?

サウシテミマセウ。併シモシ來レナイコトニナツタラ、ソノ本ヲ私ノ家迄届ケテ下サイマセン

カ。私ノ住所ハ御存ジノ筈 (doch) ト思ヒマセガ?

- B. Jawohl, wir werden das Buch sobald wie möglich an Sie zukommen lassen.

ヘエ、ヨク存ジテ居リマス。本ハ出來ルダケ早ク貴方ヘオ送リ致シマス。

- J. Ich bitte Sie, Adieu!

オ願ヒシマス。左様ナラ。

.....

- J. Haben Sie vielleicht dieses Buch?

此ノ本ガアリマスカ。

- B. Nein. Das haben wir leider nicht vorrätig.

Aber wir können es kommen lassen.

イ、エ。生憎 (leider) 持チ合セテ居リマセン。併シ取り寄セルコトガ出來マス。

- J. Wie lange wird's gehen?

ドレ位カ、リマスカ。

- B. Mindestens 14 Tage muss man rechnen. Oder wir können es als Kreuzband bestellen. Dann bekommt man das in 8 Tagen.

少クトモ2週間ミテオカネバナリマセン。或ハ帶封便トシテ注文デキマス。ソスレバ1週間デ手ニ入リマス。

- J. Kostet es dann viel mehr?

サウダウトント高クナリマスカ。

- B. Es kostet etwa 20 Pfennig mehr. Das macht nicht viel aus.

20片バカリ高クナリマス。ガ大シタコトハアリマセン。

Theater.

芝 居

- B. Waren Sie einmal im hiesigen Theater?

當市ノ劇場ニオイデニナツタコトガオアリデスカ。

- J. Nein, bisher hatte ich keine Gelegenheit hinzugehen.

イーエ、今迄出カケル機會ガアリマセンデシタ。

- B. Morgen abend müssen Sie aber unbedingt gehen.

明晩ハ併シ是非オ出カケナサラネバナリマセン。

- J. Was wird gegeben?

何ガアルンデス。

- B. Morgen wird Hamlet aufgeführt und der berühm-

te Moissi stellt Hamlet dar. Da hören Sie die beste deutsche Sprache. Theaterbesuchen, das ist meiner Meinung nach eine der besten Methoden, sich rasch und richtig die deutsche Sprache anzueignen. Meinen Sie nicht?

明日ハハムレット⁷劇ガ上演サレマス。ソシテ
アノ有名ナ Moissi ガハムレットヲ演リマス。
ソコデ最上ノ獨逸語ガ聴カレマス。芝居ニ往ク
コトハ迅速ニ、ソシテ正シイ獨逸語ヲ修得スル
最良ノ道ノツグト私ハ考ヘルノデスガネ。違
ヒマスカ。

J. Ja, eben. Ich bin auch der Meinung. Ich will morgen gehen.

エ、ソレデス (eben)。私モ全く同ジ意見デス。
明日参リマス。

B. Das Billett lösen Sie besser noch vormittags an der Theaterkasse.

切符ハ午前中ニ劇場切符扱所デ買ツタ方ガイ、
デス。

J. Ja, Sie haben recht. Ich werde es tun.

サウデス、仰言ル通りデス。サウシマセウ。

J. Eine Karte zur heutigen Vorstellung, erstes Parkett, Sperrsitz, möglichst in der Mitte.

今日ノ入場券ヲ1枚、1等平土間ノ特別席デ出来
ルダケ中央ノ席ヲ。

B. Die erste Reihe ist ausverkauft. Die zweite Reihe ist auch gut.

第1列目ハ賣切レデスガ、2列目モイ、デスヨ。

J. Welche Nummer kann ich haben?

座席ハ何番ニナリマスカ。

B. Sie können haben Nummer fünf, zehen, elf, dreizehn und fünfzehn.

5, 10, 11, 13, 15番ノ中ドレデモ。

J. Einen Augenblick. Ich möchte gern Nummer fünf haben.

一寸御待チナサイ (窓口ニ貼ツテアル座席ノ圖
ト照合)。5番ガ欲シイデス。

B. Also, bitte schön, kostet zwanzig Mark.

デハ、ドウゾ、20麻克デス。

J. Danke schön.

アリガタウ。

Tramfahren.

電車

E. Wie weit ist der Reichenbach von hier?

Reichenbach ハ此處カラドノ位アリマスカ。

A. Eine Stunde zu Fuss. Sie können entweder Bahn oder Tram benutzen (nehmen). Dann sind Sie in zehn Minuten dort.

歩イテ1時間デス。汽車モ電車モアリマス。サ
ウスレバ10分デ往ケマス。

E. Ich werde Tram fahren.

電車デ参リマセウ。

E. Fahren Sie nach Reichenbach?

Reichenbach ニ行キマスカ。

C. Nein. Sie nehmen Nummer drei. Da kommt einer.

イヤ。3番ニオ乘リナサイ。ソコニ来ヨリマス。

E. Danke schön.

有リ難ウ。

C. Sie steigen aber von jener Seite ein.

ガ向フ側カラ乗ルノデス。

E. Fahren Sie nach Reichenbach?

Reichenbach ニ行キマスカ。

C. Jawohl.

エ、行キマス。

E. Ich möchte bis Reichenbach fahren. Wollen Sie, bitte, dann sagen! Muss man umsteigen, nein?

私ハ Reichenbach 迄参リタイノデス。ドウゾ
ソノ時ハ教ヘテ下サイ。乘リ換エナクテモイ、
デセウネ。

C. Nein, nein. Sie brauchen nicht umzusteigen. Ich werde Ihnen sagen, wo Sie aussteigen müssen.

エ、サウデス。乘リ換ノ要ハアリマセン。降
リル處ヲ教ヘテアゲマセウ。

E. Bitte.

オ願ヒシマヘ。

C. Das kostet vierzig Pfennig.

40片デス。

E. So recht! (Stimmt!)

オ釣ハ要リマセン。(歐米デハ車掌ニモ「チップ」

ヲヤルコトアリ)

C. Danke schön, Herr Doktor.

アリガタウ。

E. Bitte, sagen Sie! Ist die Fahrkarte richtig kupiert?

ドウゾ調べテ下サイ。剪ミハ正シイデスカ。

C. Oh, Verzeihung! Ich habe mich versehen. Das ist falsch durchgelöchert. So ist es jetzt recht. オハ、御免。間違ッテ居マシタ。違ツタ所ニ孔ヲアケテ居リマシタ。ソウレ今度ハ正イデス。

E. Danke schön.

アリガタウ。

.....

E. Verzeihung! (Gestatten Sie!) Erlauben Sie mir eine Frage!

御免下サイ。一寸御伺ヒ致シマスガ。

F. Bitte schön.

ドウゾ。

E. Wie ist der Weg nach Reichenbach?

Reichenbach ニハドウ参リマスガ。

E. Könnten Sie mir den Weg nach Reichenbach sagen?

Reichenbach ヘノ道ヲ教ヘテ下サイマセンカ。

E. Bin ich auf dem richtigen Wege nach Reichenbach?

Reichenbach ヘ行キタイノデスカ、路ヲ間違ヘテハシマセンカ。

E. Ist der Reichenbach in der Nähe?

Reichenbach ハ近クデスカ。

E. Führt dieser Weg zum Reichenbach, bitte?

此ノ道デ Reichenbach ヘ参レマセウカ。

F. Die Richtung ist ganz anders. Der Reichenbach befindet sich in dieser Richtung. Sie gehen also diesen Weg nach links, dann gehen Sie immer entlang dem Hauptwege. So kommen Sie etwa in zehn Minuten zum Ziele.

方向ガ全ク違ヒマス。Reichenbach ハ此ノ方向デス。デスカ此ノ道ヲ左ニ行ツテ、ズツト此ノ大道ニ沿テ歩キナサイ。サウスレバ約10分デ目的地ニ着キマス。

E. Ich danke Ihnen bestens.

ドウモアリガタウ。

F. Bitte, bitte.

イヤ、ドウシマシテ。